

# Zep

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְהִתְקוּשְׁשׁוּ יְקוּשׁוּ וְנָקְסָה לֹא הָיוּ 1  
бажаний не народе і-зберіться Збирайтеся  
[H3700](#) [H3808](#)

Посороміться та застидайтесь, народе без сорому,

בְּטָרֶם לָדַת חָק כָּמֵן עֶבֶר יוֹם וּבְטָרֶם לֹא יָבוֹא 2  
прийде не перш-ніж день промине як-полова постанова народиться Перш-ніж  
[H0935](#) [H3808](#) [H2962](#) [H3117](#) [H4671](#) [H2706](#) [H3205](#) [H2962](#)  
עַלֵיכֶם תְּרוֹן אֶף-יְהוָה יוֹם אֶף-יָבוֹא לֹא-בְטָרֶם יְהוָה גּוֹסְפוֹת אֶף-גְּנוּ  
гніву день на-вас прийде не перш-ніж ГОСПОДНІЙ гнів палкий на-вас  
[H0639](#) [H3117](#) [H0935](#) [H3808](#) [H2962](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2740](#)

יְהוָה:  
ГОСПОДНЬОГО  
[H3068](#)

поки народиться устанівлене, — мине день, як полова! — поки не прийде на вас лютість гніву Господнього, поки не прийде на вас день Господнього гніву!

בִּקְשׁוּ אֶת-יְהוָה כָּל-עֲנֻי אֶרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ בְּעָלוּ 3  
виконують правосуддя-Його які землі покірні всі ГОСПОДА — Шукайте  
[H6466](#) [H4941](#) [H0776](#) [H6035](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1245](#)

יְהוָה: גּוֹסְפוֹת אֶף-בְּיוֹם תִּסְתָּרוּ אוֹלֵי עֲנָה בִקְשׁוּ צְדָק בִּקְשׁוּ-יְהוָה  
ГОСПОДНЬОГО гніву в-день сховається можливо покору шукайте праведність Шукайте  
[H3068](#) [H0639](#) [H3117](#) [H5641](#) [H0194](#) [H6038](#) [H1245](#) [H6664](#) [H1245](#)

Шукайте Господа, всі покірні землі, хто виконує право Його! Шукайте правди, шукайте смирення, — може будете сховані ви в день Господнього гніву!

כִּי עָזָה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאֲשְׁקֶלֶן וְאֲשְׁקֶלֶן אֲשֶׁדּוֹד בְּצַהְרֵיִם וַיִּגְרְשׁוּהָ 4  
Бо покинута стане покинута Газа і-Ашкелон і-Ашкелон Ашдод опівдні виженуть-її  
[H1644](#) [H0795](#) [H0831](#) [H1961](#) [H5804](#)

וְעֶקְרוֹן תִּעֲקַר: —  
i-Екрон буде-вирваний  
[H6138](#)

Бо покинута буде Азза́, а Ашкелон онустошенням стане, Ашдод — опівдня його виженуть, а Екрон буде вирваний.

הוֹי הַיּוֹשְׁבֵי תְּהַלְּלוּ הַיָּם הַיּוֹי הַיּוֹשְׁבֵי הַיָּם הַיּוֹי 5  
Горе мешканцям узбережжя морського узбережжя мешканцям Горе  
[H3068](#) [H1697](#) [H3774](#) [H3220](#) [H3427](#) [H1945](#)  
כָּנְעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהִאֲבִדְתִּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב:  
Ханаане земле Филистимлян і-знищу-тебе так-що-не-буде мешканця  
[H3427](#) [H0369](#) [H0006](#) [H6430](#) [H0776](#)

Горе мешканцям доквілля морського, наро́дові критському! Слово Господне на вас, ханане́ї, країю филистимлян, — Я тебе вигублю так, що не буде мешканця!

6 וְהָיְתָה חֶבְלֵי הַיָּם נֹתֵם כָּרְתִים וְגִדְרוֹת צֹאן:  
I-стане морське пасовиськами пастухів і-загородами для-овець  
H1961 H3220 H3741 H1448 H6629

I буде довкілля морське пасовіщами, півними ям пастухів та кошар для отари,

7 וְהָיְתָה חֶבְלֵי לְשֹׂאֲרֵית בַּיִת יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעֹון בְּבֵתֵי אֲשְׁקֶלוֹן  
I-буде узбережжя для-залишку дому Юди на-них пастимуть в-домах Ашкелону  
H1961 H7611 H3068 H0831

בְּעֶרְבַּי יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֶם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב [שְׁבוֹתָם]  
ввечері лежатимуть бо відвідає-їх Господь Бог-їхній і-поверне [полон-їхній]  
H6153 H7257 H0430 H3068 H7622 H7225

(שְׁבִיתָם):  
полон-їхній  
H7622

i буде оце побережжя останкові дому Юдиного, на них пасти будуть, у домах Ашкелону ввечорі будуть лягати, бо їх відвідає Господь, їхній Бог, i Він їхню долю приверне.

8 שְׁמַעְתִּי חֲרַפְתָּ מוֹאָב וְגִדְוֵי מוֹאָב בְּנֵי חַרְפוֹ אֶת-עַמִּי  
Чув-Я Чув-Я наругу Моава i-зневагу синів якою ганьбили — народ-Мій  
H8085 H4124 H2781 H1421 H5983 H0853

וַיִּגְדְּלוּ עָלַי נְבִלָם:  
i-величалися над межами-їхніми  
H1431 H1366

Чув Я ганьбу Моавову й образи Аммонових синів, які ображали народ Мій i чванілися над границею їхньою.

9 לָכֵן חַי־אֲנִי נָא יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-מוֹאָב  
Тому живий-Я Я проголошує Господь Саваот Бог Ізраїлів що Моав  
H0589 H5002 H3068 H0430 H3478 H4124

כְּסוֹדִם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמּוֹהַּ מְמַשֵּׁק חֲרוֹל וּמְכַרְהָ מֶלַח  
як-Содом стане i-сини Аммона як-Гомора заростями кропиви i-ямами соли  
H5467 H1961 H5983 H6017 H4476 H2738 H4379 H4417

וְשִׁמְמָה עַד-עוֹלָם שְׂאֲרֵית עַמִּי יִבְזֹם וַיִּתֵּר [גוֹי]  
i-пусткою до віку Залишок народу-Мого пограбує-їх i-решта [народу-Мого]  
H5704 H5769 H7611 H0962

(גוֹי) יִנְחָלוּם:  
народу-Мого успадує-їх  
H5157

Тому — як живий Я! — говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів, — стане Моав як Содом, а Аммонові сини — як Гоморра: землю терніни, i солончаком, i навіки спустошенням! Пограбує їх решта народу Мого, а залишок люду Мого їх посяде.

10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֲרַפוּ וַיִּגְדְּלוּ עָלַי עַם  
Це їм за гординю-їхню бо ганьбили i-величалися над народом  
H2063 H1992 H8478 H1347 H1431

יְהוָה צְבָאוֹת:  
Господа Саваота  
H3068

Оце їм за їхню пиху, бо вони ображали й чванілися проти народу Господа Саваота.

11  
 נֹרָא נִירָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־ אֶרֶץ  
 Страшный Господь проти-них бо виснажить — всім землі  
 H3372 H3068 H0376 H0376 H0853 H3605 H0430 H0776

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־ לֹא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל־ אֵי תַנּוּיִם:  
 i-поклоняться Йому кожен Ісуса народів  
 H7812 H0376 H4725 H3605 H0339

Господь буде грізний проти них, бо Він знищить всіх бógів землі, і вклоняться будуть Йому кожен з місця свого, усі острові тих народів.

12  
 גַּם־ אַתֶּם כּוֹשִׁים חֲלָלִי תִרְבִּי הַמָּזָה:  
 Також ви Кушити пронизані мечем-Моїм вони  
 H1571 H3569 H2719 H1992

Також ви, етіопляни, побиті мечем Моїм будете.

13  
 וַיִּטְּ יָדוֹ עַל־ צְפוֹן וַיֹּאבֵד אֶת־ אֶרֶץ נִינְוֵה  
 I-протягне на північ і-знищить Ашшурію Ніневію  
 H5186 H3027 H6828 H0006 H0853 H0804 H0853 H5210

לְשִׁמְמָהּ צִיָּה כַּמְדְּבָר:  
 пустою сухою як-пустелю  
 H6723

I на північ простягне Він руку Свою, та й погубить Ашшурію, і Ніневію учинить спустошенням, суходолом, мов ту пустелю.

14  
 וַיִּרְבְּצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־ חַיֵּי־הַבְּרִיאָה גַם־ קֶבֶד  
 I-полежать посеред-неї стада всілякі звірі народів також пелікан також іжак  
 H7257 H8432 H5739 H3605 H0559 H1571 H6893 H1571 H7090

בְּכַפְתְּרֶיהָ יִלְיִנוּ קוֹלֵי יִשׁוּרָר בְּחַלּוֹן תִּרְבַּח בְּסֶף כִּי אֶרְזָה  
 на-капітелях-її ночуватимуть голос співатиме у-вікнах руїни на-порогах бо кедр  
 H3730 H7891 H2474 H0731

עֵרָה:  
 оголений  
 H6168

I будуть лежати серед неї стада, усяка польова звірина, і пелікан, і іжак будуть ночувати на мистецьких прикрасах її, сова буде кричати в вікні, на порозі ворона, бо віддерто кедрину його.

15  
 זֹאת־הָעִיר הַעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטַח הָאֹמְרָה בְּלִבְבָהּ אֲנִי  
 Це місто веселе що-сидить безпечно що-каже в-серці-своєму Я  
 H2063 H5947 H3427 H0983 H0559 H3824 H0589

וְאֵפְסִי עוֹד וְאֵיךְ הָיְתָה לְשִׁמְמָה מִרְבֵּץ לְחַיָּה כָּל־ עוֹבֵר  
 і-немає-більше нікого стало Як пусткою лігвом для-звірів Кожен хто-проходить  
 H5750 H1961 H8047 H4769 H3605

עָלֶיהָ יִשְׂרָק יָנִיעַ יָדוֹ:  
 повз-неї засвище помагає рукою-своєю —  
 H8319 H5128 H3027

Оце оте радісне місто, що безпечно живе, що говорить у серці своєму: „Я, — і немає вже більше нікого!“ Як стало воно опустошенням, леґовищем для звірини! Кожен, хто буде проходить повз нього, засвище, своєю рукою махне!